

## СТАТЬЯ

Свяжитесь с нами:

■ **ТОО «Болотов и Партнеры»**  
Казахстан, г. Алматы 050008  
ул. Ауэзова 60, БЦ «Almaty Residence», 6 этаж  
+7 (727) 357 23 80  
info@BolotovIP.com  
www.BolotovIP.com

Январь 2019

### Требования к языку документов и порядку их предоставления в патентные ведомства стран СНГ



Молотова  
Адалят

Руководитель  
отдела  
перевода и  
редактиро-  
вания

В данной статье освещены наиболее общие языковые требования к подаче документов в национальные патентные ведомства для регистрации товарных знаков, патентов и лицензионных соглашений в странах СНГ, в частности, Центральной Азии.

После разделения СССР в национальных патентных ведомствах стран СНГ, стали применяться не только свои правила в отношении экспертизы и регистрации объектов интеллектуальной собственности (далее – «ИС»), но и появились свои требования к языкам подготовки заявок, оформлению охранных документов, договоров уступки и лицензионных договоров, а также к языку переписки с патентными ведомствами.

Поскольку ранее во всех союзных республиках СССР русский язык был широко применим, во многих странах патентная документация все еще ведется на русском, но растет значимость и национальных государственных языков.

**Начнем с Казахстана.** В Казахстане любая документация готовится, а переписка ведется на казахском или русском языках и различия касаются только сроков предоставления переводов с других языков.

Так, например, заявление на регистрацию товарного знака подается на казахском или русском языке. При этом перечень товаров и услуг, который предоставляется иностранной компанией при подаче заявления на регистрацию товарного знака можно подать на

© 2019 Bolotov & Partners. Все права защищены.

Информация, содержащаяся в настоящей Статье, общего характера и не может быть использована как юридическая консультация или рекомендация. В случае возникновения вопросов, пожалуйста, обращайтесь.

английском языке, а перевод дослать в Патентное ведомство Республики Казахстан<sup>1</sup> в течение одного месяца. Доверенность на подачу заявления на регистрацию товарного знака может быть подана на любом иностранном языке, а заверенный перевод на казахский или русский язык может быть предоставлен в течение двух месяцев после подачи заявления на регистрацию товарного знака.

Для продления срока действия свидетельства на товарный знак необходимо подавать в Патентное ведомство РК ходатайство на русском или казахском языке, и в случае его подачи через патентного поверенного необходима доверенность, которая подается на русском или казахском языках. Перевод доверенности с любого другого иностранного языка кроме русского нужно предоставить в Патентное ведомство РК с нотариально заверенным переводом на русский или казахский в течение двадцати дней с даты подачи ходатайства.

Ходатайства о внесении изменений в адрес или наименование владельца товарного знака подаются на русском или казахском языках. При этом следует отметить, что в Казахстане не требуется специального документа, подтверждающего смену адреса, новый адрес достаточно указать в доверенности, а вот об изменении наименования владельца охранного документа необходимо уведомить Патентное ведомство РК соответствующей выпиской из Государственного реестра юридических лиц.

Заверенная копия первой конвенционной заявки страны-участницы Парижской конвенции подается на казахском или русском языках, перевод первой заявки от иностранных компаний можно дослать в течение двух месяцев с момента подачи заявления.

До недавнего времени все лицензионные соглашения оформлялись на двух языках и на казахском и на русском, но это перестало быть необходимым после присоединения Казахстана к Сингапурскому договору о законах по товарным знакам и эти документы сейчас могут составляться только на русском или на казахском языке<sup>2</sup>.

Договор комплексной предпринимательской лицензии<sup>3</sup> (франчайзинга) необходимо готовить сразу на двух языках, но, при этом, доверенность от иностранных компаний на регистрацию

---

<sup>1</sup> Национальный институт интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции РК.

<sup>2</sup> Казахстан является стороной по Сингапурскому договору с 5 сентября 2012 года, но на практике положения этого договора стали применяться только с прошлого года.

<sup>3</sup> В России – договор коммерческой концессии.

© 2019 Bolotov & Partners. Все права защищены.

данного договора патентными поверенными или представителями может быть подана на языке оригинала, и с обязательным переводом, который подается вместе с подачей заявления на регистрацию. Во избежание пропуска сроков рекомендуется готовить перевод доверенности с учетом этих требований. Следует отметить, что, несмотря на законодательное требование подготовки договора на двух языках, его подготовка только на русском не влечет за собой его недействительность.

Вся корреспонденция Патентного ведомства Казахстана: ответы, запросы, уведомления о продлении, о внесении изменений, о регистрации ведется Ведомством на казахском или русском языках в зависимости от языка обращения заявителя, но иногда можно получить на казахском языке ответ на письмо, написанное на русском. Если первым посылает письмо государственный орган, то существует равная вероятность того, что язык этого письма будет или русским или казахским, но последний становится преобладающим.

Необходимо отметить процедуру, при которой требуется подача документов на русском и казахском языке – подача возражений против экспертных заключений, регистраций товарных знаков в Апелляционный совет Министерства юстиции Республики Казахстан. Само возражение, доверенность и материалы, прилагаемые к возражению должны быть обязательно поданы на русском и казахском языках.

Разумеется, профессиональный перевод с использованием наиболее точных терминов для каждой отрасли даже самой специфичной является одной из гарантий быстрой и беспроblemной регистрации, как товарных знаков, так и других объектов ИС, но пока этот вопрос не актуален для документов, подготавливаемых на русском языке.

Далее хотелось бы раскрыть тонкости и особенности документооборота в других странах постсоветского пространства.

Следует отметить, что к Сингапурскому договору по состоянию на 2018 год присоединились Казахстан, Армения, Беларусь, Кыргызская Республика, Россия, Таджикистан и Украина, что значительно упростило требования к процедурам, срокам и языкам подачи документов в патентные ведомства этих стран и создало более благоприятные условия для заявителей и владельцев товарных знаков.

**Заявления на регистрацию товарного знака** могут быть поданы на русском **или** национальном языке в Белоруссии, Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане. В Азербайджане, Армении, Грузии, Молдове, Туркменистане и в Украине заявки на регистрацию товарного знака подаются исключительно на национальных языках. В России же заявление может быть подано на любом языке Российской Федерации (например, татарском или чеченском) с обязательным переводом на русский язык. В Таджикистане и Туркменистане заявления обязательно подаются помимо национального языка и русского языка, дополнительно, и на английском языке.

**Перечень товаров и услуг** на национальном языке подается при подаче заявления на регистрацию товарного знака в Армении, Молдове и России. В Азербайджане, Грузии и в Украине допустимо приложить к заявлению перечень на любом другом иностранном языке, но перевод должен быть представлен в патентные ведомства указанных стран в течение двух месяцев.

В Белоруссии, Кыргызстане и Узбекистане, можно подавать перечень товаров и услуг на русском или национальном языке. В Таджикистане и Туркменистане перечень товаров и услуг предоставляется на русском, английском и национальном языке. При этом в Туркменистане допускается подача перечня на одном из языков с обязательным предоставлением перевода на два других языка в течение двух месяцев с даты подачи заявления.

**Переписка с ведомствами** касательно товарных знаков осуществляется **исключительно** на национальном языке в Армении, Грузии, Молдове, России, Туркменистане и Украине.

При этом в Азербайджане информация о регистрации может публиковаться Ведомством на русском языке, а в Таджикистане ответы на запросы ведомства можно направлять как на русском, так и на таджикском языках. В Белоруссии, Кыргызстане и Узбекистане русский язык используется наряду с национальным языком.

Далее рассмотрим порядок предоставления **доверенностей** от иностранных и местных компаний и сроки предоставления переводов.

При подаче заявления на регистрацию товарных знаков в Армении и в Украине доверенности принимаются исключительно на национальном языке. В Грузии, Молдове, России и Туркменистане

доверенности можно подавать на любом языке с обязательным переводом на национальный язык. Следует отметить, что в Молдове и Туркменистане доверенности от иностранных компаний тоже подаются только на национальном языке, но предусмотрен срок в два месяца для того, чтобы дослать перевод на национальный язык, а вот в России, несмотря на то, что доверенность можно подавать на любом языке Российской Федерации, перевод на русский необходимо предоставить при подаче заявления.

В Азербайджане, Армении, Белоруссии Кыргызстане, Узбекистане и в Украине вместе с подачей заявления можно подать доверенность на любом языке, а перевод на национальный язык может быть добавлен в течение двух месяцев.

В Таджикистане доверенность может быть подана на любом языке в течение одного месяца после подачи заявки, а перевод может быть представлен в течение двух месяцев.

***Продление и внесение изменений в регистрацию товарного знака.***  
Ходатайства о продлении срока действия товарного знака, как и ходатайства о внесении изменений в адрес или наименование владельца товарного знака во всех указанных выше странах оформляются как заявления и доверенности на регистрацию товарных знаков с незначительными изменениями по срокам.

В Армении, Кыргызстане нет необходимости представлять документ, подтверждающий изменение адреса. В Белоруссии, Молдове, России, Туркменистане, Узбекистане и в Украине требуются документы, подтверждающие изменение адреса. Во всех странах необходимо предоставить выписку из Государственного реестра юридических лиц об изменении наименования владельца.

***Регистрация Договора передачи прав на товарный знак/Лицензионного договора об использовании товарных знаков.***

***Заявления*** о регистрации указанных Договоров также как и сами Договоры в Белоруссии, Кыргызстане, России, Узбекистане подаются на национальном или русском языках.

В Армении, Грузии, Молдове и в Украине и заявления, как и сами договоры, подаются исключительно на национальном языке.

Заявление подается в Туркменское патентное ведомство на

© 2019 Bolotov & Partners. Все права защищены.

Информация, содержащаяся в настоящей Статье, общего характера и не может быть использована как юридическая консультация или рекомендация. В случае возникновения вопросов, пожалуйста, обращайтесь.

национальном языке, тогда как сам Договор может быть представлен в Туркменистане на любом языке. Однако перевод на туркменский язык должен быть направлен в течение двух месяцев с даты подачи заявки.

С учетом постоянного увеличения количества заявок на регистрацию различных товарных знаков от компаний со всего мира, качественные переводы остаются востребованной услугой. Точный и качественный перевод документов обеспечивает слаженный процесс функционирования и обеспечения защиты на всех этапах жизненного цикла объектов ИС.

Далее рассмотрим языковые требования **по подаче заявок на выдачу патентов на изобретение, полезную модель**. Во всех странах в состав заявки входит заявление, описание изобретения или полезной модели, чертежи и иные материалы, формула изобретения или полезной модели и реферат.

В Белоруссии, Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане **заявление** может быть подано на русском или национальном языке. Исключительно на национальном языке заявления принимаются в патентных ведомствах Азербайджана, Армении, Грузии, Молдовы, России, Туркменистана и Украины.

**Описание изобретения или полезной модели, чертежи и иные материалы** подаются на русском или национальном языках при подаче заявки или в течение двух месяцев с даты подачи в Белоруссии, Казахстане, Кыргызстане и Узбекистане. Следует отметить, что в Кыргызстане обязателен перевод названия и формулы на национальный язык. В Казахстане также необходимо представление перевода названия изобретения или полезной модели на национальный язык. В течение трех месяцев с даты подачи заявки переводы можно предоставить в Грузии, Молдове, Таджикистане и Туркменистане. В Азербайджане и Украине документы принимаются исключительно на национальном языке. В Армении допускаются к подаче документы на английском или русском, но с обязательным переводом на национальный язык.

**Доверенности**<sup>4</sup> патентным поверенным или другим представителям прилагаются к заявке. Доверенности принимаются на любом языке, но с обязательным переводом на национальный язык в Азербайджане, Армении, Грузии, Молдове, России и Туркменистане.

---

<sup>4</sup> Требования к доверенностям по промышленным образцам такие же.

© 2019 Bolotov & Partners. Все права защищены.

Срок предоставления переводов доверенностей - три месяца. В Украине необходимо предоставить доверенность с переводом на национальный язык при подаче.

В Белоруссии, Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане доверенности могут быть представлены в патентные ведомства на русском или национальном языке.

Сроки предоставления переводов<sup>5</sup> документов на национальный язык могут продлеваться при условии дополнительной официальной оплаты. В Грузии, Молдове и Кыргызстане на шесть месяцев. В России, Таджикистане и Туркменистане предусмотрено три месяца и два месяца есть у заявителей в Азербайджане, Казахстане и Украине.

Что касается **заверенных копий конвенционных приоритетных заявок**, то возможно предоставление на любом языке с переводом на национальный язык в Азербайджане в течение двух месяцев, а в Армении, Молдове, Таджикистане, Туркменистане и Узбекистане в течение трех месяцев с даты подачи заявки. Перевод конвенционной приоритетной заявки на русский или национальный язык может быть подан в Кыргызстане в течение четырех месяцев, в Белоруссии в течение шести месяцев.

В Казахстане конвенционная приоритетная заявка подается на языке оригинала без перевода в течение шести месяцев с даты подачи заявки. В Молдове и Украине приоритетная заявка предоставляется в течение трех месяцев, однако в Украине патентное ведомство может затребовать перевод на украинский язык. В России возможно предоставление конвенционной приоритетной заявки на языке оригинала с переводом библиографических данных в течение 16 месяцев с даты подачи первой заявки в стране происхождения.

**В отношении заявок на выдачу патента на промышленный образец.** В состав заявки в рассматриваемых странах обычно входит заявление, комплект изображений или фотографий, описание промышленного образца, в некоторых странах требуется предоставление перечня существенных признаков промышленного образца, чертеж общего вида и конфекционная карта.

**Заявления** в Белоруссии, Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане подаются в патентные ведомства на русском или национальном языке. В патентные ведомства Азербайджана,

---

<sup>5</sup> Сроки предоставления переводов документов одинаковы для изобретений, полезных моделей и промышленных образцов.

© 2019 Bolotov & Partners. Все права защищены.

Армении, Грузии, Молдовы, России и Туркменистана заявления предоставляются исключительно на национальном языке.

В Казахстане в состав документов не входит перечень признаков промышленного образца, остальные документы подаются на русском или казахском языках или другом языках, перевод должен быть представлен в течение двух месяцев с даты подачи. В Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане остальные документы подаются на русском или национальном языках, но в Кыргызстане перечень признаков промышленного образца должен быть обязательно переведен на кыргызский язык.

В России комплект изображений подается обязательно при подаче заявки, остальные документы подаются на любом языке с представлением перевода на русский язык в течение трех месяцев с даты подачи, кроме перечня существенных признаков, который не входит в состав документов.

В Армении, Грузии, и Туркменистане остальные документы подаются на любом языке с предоставлением перевода на национальный язык при подаче или в течение трех месяцев с даты подачи. В Азербайджане документы также подаются на любом языке с представлением переводов в течение двух месяцев с даты подачи.

В Украине остальные документы могут быть поданы на любом языке с предоставлением перевода на украинский язык при подаче или в течение двух месяцев с даты подачи заявки. В Молдове не требуется предоставления описания и перечня признаков промышленного образца, в Белоруссии помимо указанных выше документов также не требуется предоставления чертежа общего вида промышленного образца.

В патентные ведомства Армении, России, Таджикистана, Узбекистана и Украины **заверенные копии конвенционных приоритетных заявок** на промышленные образцы предоставляются с переводом на национальный язык в течение трех месяцев. В Азербайджане – шести месяцев и в Туркменистане - четырех месяцев с даты подачи.

Заверенную копию приоритетной заявки вместе с переводом на русский или казахский язык можно предоставить в патентные ведомства Казахстана в течение шести месяцев с даты подачи, а в Кыргызстане - в течение четырех месяцев. В Белоруссии не требуется перевода заверенной копии приоритетной заявки.

*В заключение хотелось бы отметить следующее. В Белоруссии, Казахстане и Узбекистане широко применяется русский язык и*



*документацию можно представлять только на русском языке. В Кыргызстане и Таджикистане русский используется наряду с национальными языками, но все же необходимо представлять переводы некоторых документов исключительно на национальный язык.*

*В патентных ведомствах Азербайджана, Армении, Грузии, Молдовы и Украины подача заявок и делопроизводство по ним ведется только на национальных языках.*

*В Таджикистане и Туркменистане нужно учитывать, что помимо русского и национального языков, заявления и ходатайства должны также предоставляться и на английском языке.*

*Необходимо учитывать, что во всех странах предоставление и документов и переводов требуется в предусмотренные национальным законодательством сроки, которые в большинстве случаев устанавливаются и соблюдаются патентными ведомствами довольно жёстко.*

*Благодарность: Данная статья была подготовлена в рамках запроса потенциального клиента, работа с которым, к сожалению, не заладилась. Благодарим патентных поверенных – наших коллег и корреспондентов из перечисленных выше стран за предоставленную информацию и консультацию.*

*Данная статья является справочной и для более детальной информации, пожалуйста, обращайтесь: [info@bolotovip.com](mailto:info@bolotovip.com)*